

Studiengang	Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur (Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen sowie Lehramt)			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen für das Fachgebiet Wirtschaft			
Status	Wahlfach			
Studienjahr	1.	Semester	1. (Winter)	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Geriena Karačić			
E-Mail	gkaracic@unizd.hr			
Sprechstunde	nachträglich			
Raum	135			
Lehr- und Lernformen	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
V-S-Ü	4 Übungen			
Prüfungsmethoden	Im Laufe des Semesters gibt es eine Zwischenprüfung (schriftliche Prüfung) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (schriftliche Prüfung). Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.			
Unterrichtsbeginn	Oktober 2016	Unterrichtsende	Januar 2017	
Zwischenprüfung	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	November 2016	-	-	-
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Februar 2017	Februar 2017	nachträglich	nachträglich
Lernziele	Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage: - deutsche und kroatische Fachtexte zum Thema Wirtschaft zu verstehen; - Fachausdrücke der Wirtschaftssprache auf Deutsch und auf Kroatisch zu erklären und praktisch anzuwenden; -selbstständig Wirtschaftsfachtexten aus dem Kroatischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Kroatische zu übersetzen.			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	keine			
Inhalt	Diese Lehrveranstaltung übt und entwickelt systematisch das Textverstehen von deutschen und kroatischen Wirtschaftsfachtexten. Mündliches und schriftliches Übersetzen der Fachtexte ins Deutsche und ins Kroatische. Fachterminologie erweitern und verstehen. Anwendung des deutschen und kroatischen Fachwortschatzes in			

	<p>mündlichen und schriftlichen Übersetzungsaufgaben.</p> <p>Einen eigenen Glossar erstellen.</p>												
Prüfungsliteratur	Aktuelle Fachtexte aus dem Bereich Wirtschaft veröffentlicht in deutschen, österreichischen und kroatischen Medien sowie im Internet.												
Zusätzliche Literatur	<p>Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004.</p> <p>Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009.</p> <p>Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.</p>												
Internetquellen	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
Qualitätskontrolle	<p>Beobachtung der Unterrichts Atmosphäre</p> <p>Evaluierung am Ende des Semesters</p>												
Teilnahmebedingungen	<p>Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben sowie Erarbeitung und Präsentation eines Projektes.</p> <p>Anwesenheitspflicht: 70%</p>												
Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte	<p>Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig <u>bei jeder Prüfungsaufgabe</u> mindestens 65% der Punkte zu erreichen.</p> <p>Notenschlüssel:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prozentsatz der Punkte</th> <th>Note</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	Prozentsatz der Punkte	Note	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
Prozentsatz der Punkte	Note												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
Gesamtnote	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
Anmerkungen													

Lehrinhalte – Übungen:			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar)	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur;	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur

	2 Stunden		
2.	2 Stunden	Einführung in das Fachgebiet „Wirtschaft“	
3.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen I	
4.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen II	
5.	2 Stunden	Deutsch- Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
6.	2 Stunden	Deutsch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen II	
7.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
8.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
9.	2 Stunden	Finanzen I	
10.	2 Stunden	Finanzen II	
11.	2 Stunden	Finanzen III	
12.	2 Stunden	Bankwesen I	
13.	2 Stunden	Bankwesen II	
14.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommen Stoffes für die Zwischenprüfung	
15.	2 Stunden	Zwischenprüfung	
16.	2 Stunden	Unternehmensformen I	
17.	2 Stunden	Unternehmensformen II	
18.	2 Stunden	Unternehmensformen III	
19.	2 Stunden	Versicherungen I	
20.	2 Stunden	Versicherungen II	
21.	2 Stunden	Versicherungen III	
22.	2 Stunden	Tourismus I	
23.	2 Stunden	Tourismus II	
24.	2 Stunden	Tourismus III	
25.	2 Stunden	Präsentation der Studenten-Projekte I	
26.	2 Stunden	Präsentation der Studenten-Projekte II	
27.	2 Stunden	Freies Thema I	

28.	2 Stunden	Freies Thema II	
29.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur I	
30.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur II	

Lehrende:
Geriena Karačić